Carla pERIA

****

**DNI**: 27273663

**Dirección**: Almafuerte 1940, Banfield, Buenos Aires, Argentina

**Teléfono**: 1550457737

**Correo electrónico**: carlaperia@yahoo.com.ar

**FORMACIÓN ACADÉMICA**

Universidad Nacional de Lanús

Traductora Técnica Universitaria en Idioma Inglés, 2016

Traductora Pública (100% de las materias aprobadas, trabajo integrador final en curso).

Universidad Nacional de Arte

Licenciada en Artes Visuales, 2006

Escuela Superior de Bellas Artes Manuel Belgrano

**Maestra Nacional de dibujo, 1998**

**Seminarios**

* I Jornada de Reflexión Profesional para Traductores e Intérpretes. AIPTI
* Taller de Traducción Jurídica: “Applied English Grammar and Error Analysis for the Spanish-into-English Translation of Legal Texts” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
* Taller de Fonética y Dicción Inglesa: “Let’s glide together”.
* Jornada de Traducción Literaria: “La Traducción Literaria: Generalidades y el Caso Shakespeare”.
* Taller de Traducción Jurídica: “Lexical Pitfalls and Collocational Variation in Legal Texts” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
* Taller de Traducción Jurídica: "Error analysis and choice of expression in Spanish-to-English legal translation practice", dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
* Taller: “Terminología Jurídica aplicada a la traducción inversa” dictado por el Dr. Ricardo Chiesa.
* Taller de traducción: “Contract Law. Liability related clauses” dictado por La Trad. Públ. María Alejandra Zagari.

**Investigación**

Arte urbano: el post graffiti en la Ciudad de Buenos Aires. Universidad Nacional de Lanús, Departamento de Humanidades y Artes.

Para este proyecto de investigación realicé tareas de campo y trabajos de traducción del inglés al español.

**Experiencia en el campo de la traducción**

• Revista Salud Comunitaria (UNLa.). Publicación científica

Experiencia en traducción en las siguientes áreas:

* Artes visuales
* Traducción médica
* Farmacología
* Traducción jurídica
* Informática
* Educación
* Derecho societario
* Economía

**EXPERIENCIA Docente**

* Profesora J.T.P. de Espacio Tipográfico III, **Universidad Nacional de Lanús**, 2009 - 2012
* Profesora J.T.P. de Diseño I, **Universidad** **Nacional de Lanús**, 2009 - 2012
* Profesora J.T.P. de Diseño II, **Universidad Nacional de Lanús**, 2011
* Profesora J.T.P. de Medios expresivos I, Universidad Nacional de Lanús, 2011.

### Profesora titular de Cine y Fotografía, **Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación**, 2009 - 2010

* Profesora titular de Fotografía y Artes visuales, Instituto Sudamericano para la Enseñanza de la Comunicación, 2009 - 2010
* Profesora J.T.P. de Medios expresivos III, **Universidad Nacional de Lanús,** 2009.
* Profesora J.T.P. de Diseño de Objetos, **Universidad Nacional de Lanús**, 2009.
* Coordinadora del postgrado Medios y tecnologías para la Producción Pictórica**, Departamento de Postgrado del Instituto Universitario Nacional del Arte (I.U.N.A.)**, 2007.
* Profesora de Taller de Proyecto en el Postgrado Medios y tecnologías para la Producción Pictórica, **Departamento de Postgrado, I.U.N.A**., 2007
* Profesora J. T. P. de Taller Proyectual de Pintura **I.U.N.A**, 2005 - 2007
* Profesora de Experimentación y producción de mensajes visuales, **I.U.N.A**., 2006 - 2007
* Profesora ayudante de cátedra de Lenguaje Visual, niveles I a V, **I.U.N.A**., 2006.
* Maestra de plástica e inglés, Colegio Nehuén, 1999 - 2004.

**Experiencia en el campo del diseño**

* Diseñadora gráfica y textil, empresa Fragua, 2008-2014
* Diseñadora de indumentaria deportiva, empresa D’Sign, 1998- 2008

**EXPERIENCIA EN EL CAMPO DE LAS ARTES VISUALES**

**Exposiciones**

- 2013- Salón Manuel Belgrano, Museo Eduardo Sívori, Buenos Aires, Argentina

-2011 – “A cada chancho le llega su San Martín”, Centro cultural Recoleta, exposición individual “, Buenos Aires, Argentina.

-2010-“Transfiguraciones”, Galería “Invisible”, San Telmo, Buenos Aires, Argentina.

-2009 - Lateinamerikanische Künstler-Ausstellung, Neue Welt Kunstgalerie, Berlín, Alemania

-2008 - Galería “Invisible”, San Telmo, Buenos Aires, Argentina.

-2008 - 3º Exposición Iberoamericana de pintura, salas de exposición Ajuntament de Girona, España.

-2007- Museo Metropolitano de Buenos Aires, Argentina.

-2006 - Galería Johanna Martinez, Dilsen, Bélgica.

-2006 - Salón Nacional de Artes Visuales, Palais de Glace, Buenos Aires, Argentina.

-2006 - Exposición “Expresiones: Dos poéticas”, salas de exposición: La Manufactura Papelera, Buenos Aires, Argentina.

-2005 - Junge kunst aus argentinien 2005, Viena, Austria.

-2005– 2° Exposición Iberoamericana de Pintura y Escultura Inmigración y Cultura, Centro Cultural "Convent de San Agustí", Barcelona, España.

-2005 - Salón Manuel Belgrano, Museo Eduardo Sívori, Buenos Aires, Argentina.

-2005 - Exposición “introspectiva”, Centro Cultural Borges, Buenos Aires, Argentina.

-2005 - Exposición en el Salón azul del Congreso de La Nación, en ocasión de las

 Primeras Jornadas Preparatorias del Cono Sur sobre Construcciónde la

Ciudadanía a través del Arte y la Educación, Buenos Aires, Argentina.

-2004 - Maratón cultural I.U.N.A, Buenos Aires, Argentina.

-2004 - Exposición colectiva Centro cultural I.M.P.A, Buenos Aires, Argentina.

-2004 - Salón Manuel Belgrano, Museo Eduardo Sívori, Buenos Aires, Argentina.

-2004 - Exposición individual, Centro cultural General San Martín, Buenos Aires, Argentina.

-2004 - Exposición individual Galería Braque, Buenos Aires, Argentina.

-2001 - Centro Cultural Torcuato Tasso, Buenos Aires, Argentina.